

Korpus ja kielikontakti: näkökulmia suomeen, viroon ja niiden oppimiseen

Kädessä on “Lähivõrdlusi. Lähivertailuja” -julkaisun tuorein numero (23). Kirjoituksia on tähän julkaisuun tarjottu eri tahoilta, osa toisistaan riippumatta, osa taas pohjautuu Oulussa 5.-6.10.2012 pidetyssä kansainvälisessä konferenssissa *Learner language, learner corpora* pidettyihin esitelmiin. VIRSU-verkosto (Suomalais-ugrilaiset kielet kohdekielinä) oli tapahtuman toisena järjestäjänä ja juhli samalla 15. toimintavuottaan.

Kirjoitusten aihepiiri vaihtelee tänä vuonna paljon, joten selviä temaattisia kokonaisuuksia ei ole hevin löydettävissä. Ajallisesti taaksepäin siirrytään kuvattaessa viroon kielen opetusta 1820-luvulla (Laanekask) sekä esiteltäessä vanhan kirjasuomen ja kirjaviron keski-allasaksalaisia tekijännimiä (Nummila).

Uusia näkökulmia avautuu, kun oppijan lähtökielenä on viittomakieli (Takkinen). Perinteisempiä lähtökieliä edustaa ruotsi (Määttä). Myös erilaisia kontakteja viroon ja suomen välillä käsitellään eri näkökulmista (Frick; Härmävaara; Muikku-Werner).

Joissakin artikkeleissa keskitytään sanastoon. Kiinnostuksen kohteena voi olla oppijansanakirjan tekeminen (Jantunen, Kumpulainen, Tammimies & Tokola) tai idiomeihin sijoittumisen tuottamat uudet merkitykset (K. Öim, A. Öim & Muikku-Werner). Leksikaalisen kompetenssin osuutta kielitaidon osana on aiheellisesti korostettu (Masonen).

Lisäksi uutta tietoa saadaan oppijansuomen erityisluonteesta (Sepälä; Siivelt & Mustonen), metodisista kokeiluista (Lehtonen), toisen kielen lukutaidon arvioinnista (Kikerpill & Türk) ja oppimisen motivaatiosta (Virtanen). Yleisemmällä tasolla liikutaan puhuttaessa yhtäältä

paradigmaattisesta kompleksisuudesta (Riionheimo), toisaalta oppijan-kielen ja yleiskielen verbien esiintymisyhteyksistä (Eslon).

Julkaistuun sisältyy vanhaan tapaan sekä katsauksia että artikkeleja, joita ei kuitenkaan ole eroteltu eri ryhmiin. Tämä käytäntö johtuu siitä, että kaikki kirjoitukset on arvioitu tieteellisen aikakauslehden yleisten arviointi- ja toimittamisperiaatteiden mukaan.

Suurkiitos kaikille kirjoittajille kiinnostavista artikkeleista ja arvioijille kommentteista, joista varmasti on ollut hyötyä. Erityisen kiitollisia olemme myös taloudellisesta tuesta, jota meille ovat antaneet Alfred Kordelinin yleinen edistys- ja sivistysrahasto, Koneen säätiö ja Viron opetus- ja tiedeministeriön valtakunnallinen ohjelma “Viron kieli ja kulttuurimuisti”. Kiitos kuuluu myös Viron soveltavan kielitieteen yhdistykselle, jonka suojissa “Lähivõrdlusi. Lähivertailuja” ilmestyy kausijulkaisuna.

Joensuussa, Wienissä ja Tallinnassa

*Pirkko Muikku-Werner,
Johanna Laakso, Katre Õim ja
Annekatriin Kaivapalu*